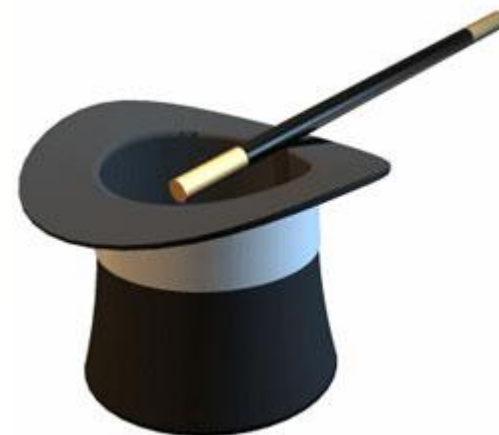


Советы и хитрости по работе в SDL Trados Studio 2011

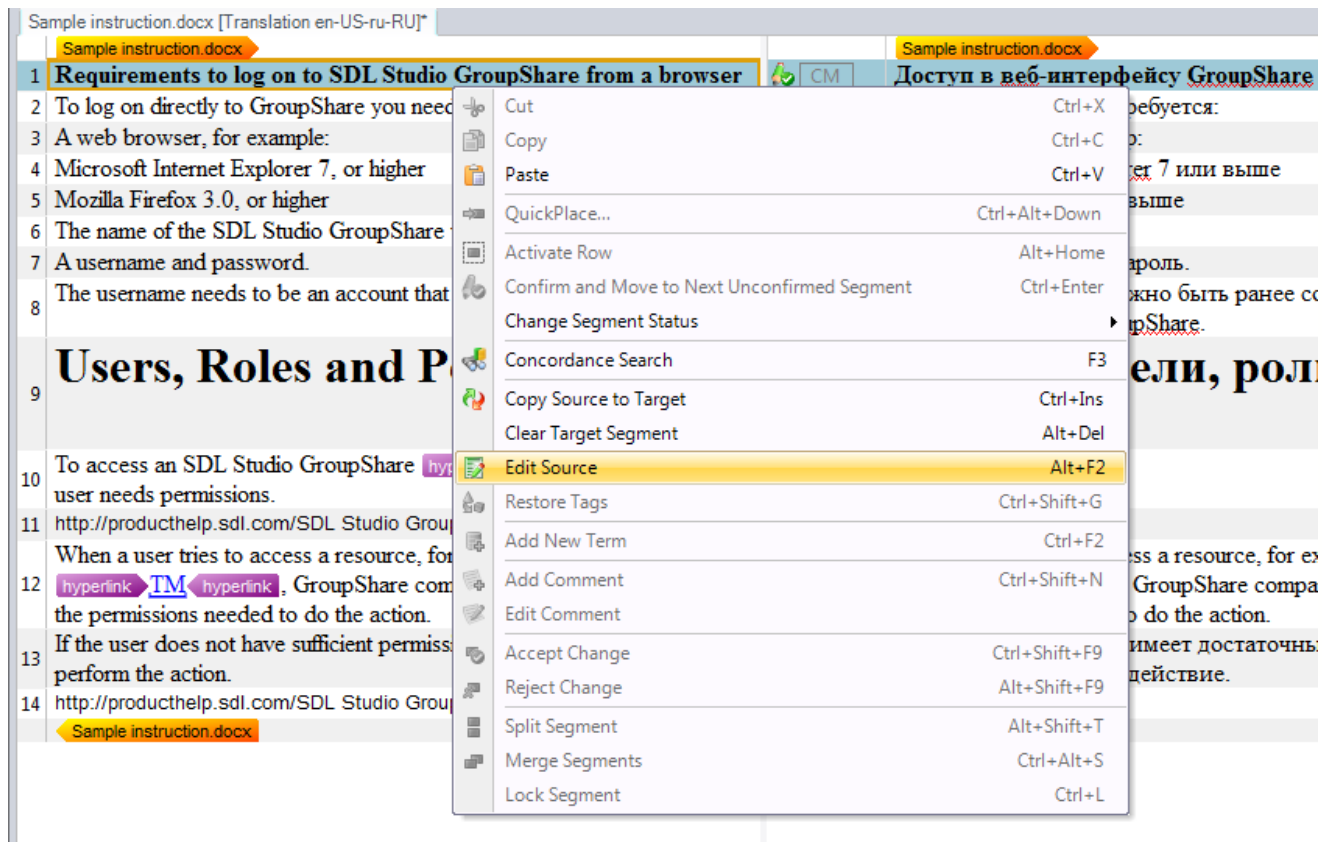
16 ноября 2012, Москва

Яна Крылецкая,
технический специалист,
Т-Сервис

- Редактирование исходного текста
- Цветные пометки в тексте перевода
- Полезные горячие клавиши
- Приложения SDL OpenExchange



Функция **Edit Source** для форматов Microsoft Word и Power Point



The screenshot displays the SDL Studio interface with a translation project open. The main window shows a document with Russian text and a context menu is open over a segment. The menu items and their keyboard shortcuts are as follows:

MenuItem	Shortcut
Cut	Ctrl+X
Copy	Ctrl+C
Paste	Ctrl+V
QuickPlace...	Ctrl+Alt+Down
Activate Row	Alt+Home
Confirm and Move to Next Unconfirmed Segment	Ctrl+Enter
Change Segment Status	
Concordance Search	F3
Copy Source to Target	Ctrl+Ins
Clear Target Segment	Alt+Del
Edit Source	Alt+F2
Restore Tags	Ctrl+Shift+G
Add New Term	Ctrl+F2
Add Comment	Ctrl+Shift+N
Edit Comment	
Accept Change	Ctrl+Shift+F9
Reject Change	Alt+Shift+F9
Split Segment	Alt+Shift+T
Merge Segments	Ctrl+Alt+S
Lock Segment	Ctrl+L

The background text in the document includes the following segments:

- 1 Requirements to log on to SDL Studio GroupShare from a browser
- 2 To log on directly to GroupShare you need
- 3 A web browser, for example:
- 4 Microsoft Internet Explorer 7, or higher
- 5 Mozilla Firefox 3.0, or higher
- 6 The name of the SDL Studio GroupShare
- 7 A username and password.
- 8 The username needs to be an account that
- 9 **Users, Roles and Permissions**
- 10 To access an SDL Studio GroupShare user needs permissions.
- 11 <http://producthelp.sdl.com/SDL Studio GroupShare>
- 12 When a user tries to access a resource, for example, [hyperlink](#) **TM** [hyperlink](#), GroupShare compares the permissions needed to do the action.
- 13 If the user does not have sufficient permissions, GroupShare prevents the user from performing the action.
- 14 <http://producthelp.sdl.com/SDL Studio GroupShare>

Функция **Apply HighlightColor** для формата Microsoft Word



Sample instruction.docx [Translation en-US-ru-RU]*		Sample instruction.docx	
1	Requirements to log on to SDL Studio GroupShare from a browser	CM	Доступ в веб-интерфейсу GroupShare через браузер
2	To log on directly to GroupShare you need:	CM	Для входа в систему требуется:
3	A web browser, for example:	CM	Веб-браузер, например:
4	Microsoft Internet Explorer 7, or higher	100%	Microsoft Internet Explorer 7 или выше
5	Mozilla Firefox 3.0, or higher	CM	Mozilla Firefox 3.0 или выше
6	The name of the SDL Studio GroupShare web server.		
7	A username and password.	100%	Имя пользователя и пароль.
8	The username needs to be an account that is set up in GroupShare.	CM	Имя пользователя должно быть ранее создано в качестве учетной записи в GroupShare.
9	Users, Roles and Permissions	100%	Пользователи, роли и права доступа

- **Ctrl+Insert** – копирование текста из исходного сегмента в сегмент перевода
- **F6** – переключение между исходным сегментом и сегментом перевода
- **Ctrl+F3** – поиск Concordance по исходному тексту
- **Ctrl+Shift+F3** – поиск Concordance по тексту перевода



www.sdl.com/openexchange

Портал для обмена идеями между пользователями и разработчиками

Более 30 приложений для
SDL Trados Studio и SDL MultiTerm





– **SDL XLIFF Split and Merge** – разделение большого файла на несколько частей



– **SDL Translation Memory Management Utility** – управление файловыми базами переводов



– **MyMemory** – доступ к публичным базам переводов MyMemory из рабочей среды SDL Trados Studio



– **Glossary Converter** – быстрое преобразование простых глоссариев формата Excel в терминологические базы SDL MultiTerm и обратно

Спасибо!

Вопросы?

support@tra-service.ru